visat.

Primavera 2018

Editorial

Rebels contra la maledicció de Babel, contra la condemna de no entendre'ns. Els traductors literaris, indòmits, han afermat la cultura i en la seva tossuderia li han eixamplat la vida. Només aquesta raó explica l'intercanvi literari entre la cultura catalana i la romanesa, que en els darrers anys ha superat l'aïllament recíproc imposat per dictadures passades. Presentem un aplec d'articles al voltant de les traduccions entre el català i el romanès, que signen els artífexs mateixos: Jana Balacciu Matei, Oana-Dana Balaș, Maria-Sabina Draga Alexandru, Adina Mocanu, Xavier Montoliu Pauli i Diana Moțoc.

Hi ha més traductors que tenen la paraula en aquest *Visat* de primavera: Dolors Udina, guardonada amb el Premi Ciutat de Barcelona de Traducció 2018, i Xavier Riu, autor de la nova *Poètica* d'Aristòtil per a la Fundació Bernat Metge. Dediquem altres articles a la descoberta de les circumstàncies que envolten les traduccions i que les han condicionades: l'arribada al català del Pirandello narrador és el resultat d'episodis poc coneguts, com les versions de l'escriptor i crític Alexandre Plana, traductor ocasional a l'exili de poemes que han romàs entre bastidors al llarg dels anys.

Amb la incorporació de fitxes noves a l'apartat de literatura universal en català i a l'espai dels traductors, *Visat* continua nodrint el projecte i arriba al número 25 ben viu, rebel i ferm. Perquè traduir també és un acte de rebel·lia i alhora la prova de resistència d'una llengua. El pols que encara batega.